

Vorchten F. 119a

1. astē kī-pm en kleme zirt buntse banje
2. min kamero:t iʒdeblum. gō:n gi:tp
3. te.ggvō:r-dēλ spintse ale:m ma meʒ mesin.
4. spā:n izēn lastēλ va:rek
5. utda sXip kre:gy ʒe fəʒXimelt bro:t  
stutē = wittebrood - bro:t = roggebrood
6. dē tumēmūn hevən splnter mzin fūjer
7. dē sXiper la.kʔη zin lhpq of
8. m di fəbrik iʒ niks tē zin
9. kumiz hi:ə min kant
10. gif ōns fi:ə gla:zɪ bi:ə - gla:sis
11. brēj tue. ōns kilo. mērelɪ - zu:rē ka:sɪ
12. seʒ meʒ θ-r-ə vi.m. dri. litē vī:n ubēdrɪŋkʔη
13. he. vōlmi meʒən knApel slōm
14. kep sin kni: əzē:n
15. fəstəno:mnt vōt nit fōelē me:r-ə əfi:ət
16. ik bin blij da:k nit meʒō:r-ə mē:əgō:m bi:nē
17. keʒt ni ədō:n
18. vi hevətən ədō:n - dən di do:r-ɪ aŋkA-mp
19. dē spine | spinekōp | - t spinevəbe - dē ra:gəbōl
20. dē peʒə - dē matse - buʒə - dē vāə - dē mō:s = lage  
weidegrond - dē pa:dəstu:l - dē hege - dē kəkər -  
dē vlinder
21. di ke:rəl ma:kʔη dē he:lē ve:r-əlt ant fēXɪ
22. ik zal u kra:ltis ʒe:m.
23. əjəlant lēt fōelē olde sXe:pm slo:pm
24. zē heʒtəm ən ke:r-ə əber:tp
25. ge:vmi tue. brē:je stin. - brē:jer - dē brē:stē
26. da stantbe:lt stitō:r-ə nit me:r-ə
27. di man di hevən le:m. azēn prins
28. lysifas - he. izin dē heməl əble:m.
29. dē sXo:lkinder bint meʒə me:stər nō. dē zē: əves
30. ikan tōʒ ni kōm. fō:r-ədaklo:r-ə bne
31. dē be:stē dri:ŋkt gra:λ li:nzō.tma:l
32. he. kani Xō:n vārekɪ - he. heft in. hals
33. stekizēfn stel in di bezem
34. meʒə ke:gəls vōt nit me:r-əspōelt
35. he.j kəpu a tue. ke:r-urupm
36. di pe:r-ə iʒnit ri:pē - dē ziʒnōʒ ən vitē pitān  
tklokhys = 't klokhuis
37. zi bint nō:t lantu. | tftel = woeste grond |
38. zi hevām e:r-əst ʒin ʒelt helpm uʒma:kɪ
39. hsi zalt nō:jt fē:rē brēj.
40. zē iʒ dē helēfte fan dē melēkvit
41. dē man matsinē frōuwe besXarm.
42. in dē sXelde zōem. is Xēfo:r-ələk
43. he:r. hef fōelē prō:tis amdatē starəkis
44. vi ma:tp do:r-ə dē helēfte fan hem. ən alē dandere  
helēfte
45. helēpizēfn dat bēre ubō:r-ən
46. onzē metsēlar izo. fet azēn va:rēkɪ
47. zi vet vi tfa:stē kan sprɪj.
48. dē bō:mkvē:kər zal dē bō:m entɪ
49. du. e:r-əst fənstər iʒ dɪxtē | tra:m | - tfenstər =  
de blinden
50. tbeɡintē lɪ:m | dē frugmis |
51. berəsprei - kəkədri:l - fəsprein - ytsprein -  
yðbrēn - ma:stō:r-ɪjɪ - bro:tsmē:r-əj
52. di vrōuwe hef sin ho:r-ɪ lō:tp knipm
53. ʒin va: hevām zes jo:r-ə nō. sXo:lō:tp gō:n
54. kəpam ovēro:m Amē zo: la:te lujes t va:tər tēXō:m
55. fə:lē fē:r-əzɪ ʒi:ɪ nit fōelē in disē stre:k
56. e:r-ədɪ potɪ | kō:lse potɪ | bunt nit fōelē ve:r-ət
57. dē pō:l stit bi:j nō:m. - dē he:r-ət
58. amē:r-ət ist nōX tē kolt am tē balɪ | ka:tsēbalɪ |
59. di. ke:r-əsē ʒevən hēldər lēX - ni vō:r-ə
60. he. trōek tpe:r-ət andē stat
61. e:r-ədər kvam. Alē hi:ə elēk jo:r-ɪ nō. dē ka:rmse
62. dē pa:ter zē: dat o:nzē livē he:r-ɪ vūlma:kɪdis
63. i za:gy mi vē ma i zē:dɪ mi niks
64. dē zva:lɪ.m. zōelt vē Xōuw tərA-gēkō:m.
65. Xō:j fūnda:gē nit ka:r-ətɪ
66. ətsAlē uk Xra:λ kē:zē
67. zin mō:tər is kapot - hei zit fastē
68. tizēn vārmē dāʒevēs ən tizēn zāXtē o:mnt
69. dat jungin lēp ublō:tē vu:tp
70. dər izēn bast in di kanē
71. kvōl datē bō:den bri:f braX
72. kəpimant hatē
73. ikanit meʒēgyvi:zē mensēn AmēXō:n
74. nō sXōfit spānē vi tpe:r-ət fō:r-ə dē ni:jē kō:r-ə
75. kēbēn betin kō:r-əs dā hak fanma:m uk a
76. dē zōenē fan dē kō:mɪj iʒ uk soldō:tōvēs
77. vē:ti gi:n va:ɪma:kər tōvōm.
78. di ro:zɪ hebt lājē do:r-əns
79. ikXələ:vē dər gi:n vō:r-ət fan
80. kintin vaʒ do:t fō:r-ədə:tset kvn. dē:pm
81. zin o:r-ən ən o:ɪ. di lō:pt
82. hō:r-ɪ dōXtērtin iʒ meʒən ma:ntin nō:t buʒ  
əgō:m Am brē:mels tē plē:kɪ
83. dər izēn spōtē fan di ledər
84. he:r. ble:r-ən hat - | dē strōtē |
85. dē mensɪ zēXɪ niks andər əs Xelt ən rikdum
86. hō:r-ə munt iʒ drō:ge fan dē dōs
87. di vēg lēp krvm - dā:s Amē do:r-əhən
88. ikēXɪ fō:r-ə dāklem. ən trāmēXin
89. dē buʒ iʒ do:tēgō:m - he. hevən kōestē mēshik
90. zin vē:sin vas kōʒ ma gut
91. in dē sXa.dyw ist tfeinstē - | bestē |
92. ən sXātər mō:t Xū:t kēn. miʒʔη
93. zy:k min hu:tizēfn vɪ
94. ik vē:ʒ nit vō:r-ik Am zy:kʔη mārē
95. ən kō:lde kēldər is Xū:t fō:r-ət bi:ə
96. ik mō:sē oʒnbli:ʒrɪŋkʔη Am an tē starəkɪ
97. ik mō:de:r-əs tfu:ə in dē stal krɪ:n
98. min brō:r-ə vaʒ my:
99. dē melēkbū:ə di ma:kɪdēn grō:tē rit
100. di ka:nēmēlāk iz danēn zu:ə sty:rAm dē  
mētərə-gē
101. vi zōlɪ di patē kēn. vAlɪ in. yɪ
102. dē fōelʒ niks fanham tē zēgy - sōky:r -
103. he. kamp nō:jtēn mēnytē la:tē
104. in ita.liē bunt bā:rgɪ di fy:ə spi:jt | spi:jɪ |
105. dōrvi do:r-urp tē drA-kɪ
106. zēptēn stA:k fan dē brA-gē uvōvā:n
107. i mō:fo:ns fA-lɪ is kō:m. kilɪ
108. hē is fan lō:vɪ əkōm. meʒən dikē knipe
109. di dō:r-ə is fan bē:kɪjholdē ma:kt
110. ən Xētrōudē vrōuwe ma:t kēn. nē:jɪ
111. kēʒ hi:r ʒrōezēzējt ma tvās Xi:n Xū:t sō:t

- 112. *də brəuwər zəgdɑ:t nɔX tə dy:r iʃ ʌm tə bəuwɪn*  
en *hys tɪmərɪŋ* = *een huis bouwen*
- 113. *bakɪŋ - ɪk bakə - i bakɪ - he. bakɪ - bakɪ he: -*  
*vi bakɪ - ɪk bakɪŋ - i bakɪŋ - hɪ bakɪŋ - vi bakɪŋ -*  
*vi hebəbakɪŋ*
- 114. *bɪn - ɪk bi: - i bi:t - he. bæ:t - vi bi:t - bi:rə vɑ:lə -*  
*ɪk bə: - ɪk hebəbɔ: - bə:rɪn zɑ:lə ʊk*
- 115. *tɪzən kleɪntɪn mərən feɪntɪn*
- 116. *i kənt hi:ə eɪər kri:ŋ. ʊpde mɑ:rk*
- 117. *hevəzəg dɑ:tə ən mi ʊd deŋkɪŋ*
- 118. *t di.nʃmeɪsɪn zə: dɑ:t he. Xəlɪk har*
- 119. *də vɑ:dɪn fɪf pri:zɪn*
- 120. *ʊndər di eɪk hɪkɪŋ fə:l eɪkəls*
- 121. *twa:tər zɑ:l drɛkt Xə:n kɔ:kɪŋ t kɔ:kɪdɑ:l*
- 122. *t hɔ:j ɪznɔgrɪ:n tɪʃnɔgmɑ pəzəmɔ:jt*
- 123. *mɑjənɔ:zə mɑ:ktɔsə fɑndə dɔ:rə fɑn. eɪ*
- 124. *dɑ:t bɔ:mpɪn zɑ:l dɔ:rə slɛXt kə:n. grɪ:jɪn*
- 125. *də pɑstɔ:r hɛf Xʊ.jə vɪ:n*
- 126. *ɔns ɔldə hɪʃ ɪʃ ʊvəbrɑ:nt*
- 127. *də melək spœyt ytə pɑ:pɪn fɑn də ku: | tXi:ə |*
- 128. *də kɔstər ly:t - də kry:zɪn*

- 129. *də bɔ:m. fɑn də kryvɑ:ɡɪŋ by:gdə:rə | tɔvɪXtə |*
- 130. *də bɛɪdə dytsərs kvɑm. nɔ. bytɪ | dœytsərs |*
- 131. *zəpɪɑm bʊndən bləuwəsɪɑ:ɡɪŋ*
- 132. *də sɔuwɔs ɪs vɑʃtənə - lɑk*
- 133. *də sne: hɪɡ dɪkə*
- 134. *tɪs ləpələ:n dɑk ʊ eʒə:n hebə*
- 135. *dɑ:t vɔdən he:lə ni:jə stɑt*
- 136. *dūm - ɪk du.ət - i dʊ:tət - he. dɑ:tət - vi dʊ:t. -*  
*ɔlə dʊ:t. - zɪ dʊ:tət - ɪk dɛ:tət - i dɛ:dɑnt - he. dɛ:t.*  
*- vi dɛ:dɑnt - ɔlə dɛ:dɑnt - zɪ dɛ:dɑnt - dɛnk dɑ:t -*  
*dɛ:dət mɑ - dɛ:dɪn zɑlət mɑ*
- 137. *də:pɪn - dɔ:pjɛrɛk - dɔ:pfunɪ - də soldɑ:tɪn*
- 138. *dœʃɪn - he. dœst - he. dœʃɪn - he. hevədœʃ*
- 139. *bɪn. - ɪk bɪnə - i bɪnt - he. bɪnt - vi bɪnt - ɔlə*  
*bɪnt - sɑ:lə bɪnt - bɪnthɛ. - bɑnt he. - ɪk*  
*hebəbɑndɪn*
- 140. *Lokale landmaten : ən bɑndər = 100 × 100 m.*  
*ən ru: = 1 are.*
- 141. *Lokale waternamen : nɪzəl = de IJssel - də*  
*leɪgrɑ:və - də vɛ:tərɪŋk*

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is fœrɔχɪŋ*

*De inwoners heten fœrɔxtərs*

*Een bijnaam is niet bekend.*

*Aantal inwoners : ± 300.*

*Taaltoestand* : Vorchten ligt in de gemeente Heerde. De kom van Vorchten noemt men - *tɪɑ-rɔp* -  
Wie in Vorchten zegt : *ɪk gə. nɔ. də stɑt (tu:)* - bedoelt : *ik ga naar Zwolle*. Vorchten is een agrarisch dorp  
Er wordt in hoofdzaak dialect gesproken.

*Zegslieden* : 1. H. Bonhof-Ten Hove, 41 j. ; geb. te Vorchten, V. en M. van hier ; huisvrouw ; heeft hier  
altijd gewoond ; spreekt meestal dialect.

2. J. Ten Hove, 68 j. ; geb. te Vorchten, V. en M. van hier ; landbouwer ; heeft altijd hier gewoond ; spreekt  
meestal dialect.